

**LE
BORG
BOURG
M
SAI
CS**

ARTE MUSICA
9^e saison

19 | 20

DU MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE MONTRÉAL

M
MUSÉE DES
BEAUX-ARTS
MONTRÉAL

THE TALLIS SCHOLARS

Mardi 10 décembre, 19 h 30

Peter Phillips chef

PROGRAMME

Plain-chant *Salve Regina*

JUAN GUTIÉRREZ DE PADILLA (v. 1590–1664)

Motet *Salve Regina* à 8 voix en deux chœurs (s.d.)

FRANCIS POULENC (1899–1963)

Motet *Salve Regina* à 4 voix (1941)

WILLIAM CORNYSH (1465–1523)

Motet *Salve Regina* à 5 voix (v. 1520)

Plain-chant *Ave Maria*

WILLIAM CORNYSH

Motet *Ave Maria* à 4 voix (v. 1520)

FRANCIS POULENC

Motet *Ave Maria* à 10 voix, des *Dialogues des Carmélites* (1957; arr. de Jeremy White)

GREGORIO ALLEGRI (v. 1582–1652)

Motet *Miserere* à 9 voix en deux chœurs (v. 1638)

GIOVANNI CROCE (1557–1609)

Motet *Miserere* à 6 voix (pub. 1599)

THOMAS TALLIS (v. 1505–1585)

Motet *O sacrum convivium* à 5 voix (v. 1575)

OLIVIER MESSIAEN (1908–1992)

Motet *O sacrum convivium* à 4 voix (1937)

WILLIAM BYRD (v. 1539–1623)

Motet *Magnificat* à 6 voix (s.d.)

TOMÁS LUIS DE VICTORIA (v. 1548–1611)

Motet *Magnificat primi toni* à 8 voix en deux chœurs (1600)

ENTRACTE

Au programme | The Programme

Selon la légende, c'est le Saint-Esprit qui, sous l'aspect d'une colombe, dicta les mélodies du plain-chant « grégorien » au pape Grégoire I^{er} – un événement dépeint dans d'innombrables représentations artistiques. Le *Salve Regina* est l'une des plus pérennes, toujours chantée qu'elle est comme antienne dans diverses liturgies de l'Église catholique. Immédiatement reconnaissable par son motif initial de quatre notes, elle a servi de point de départ à de très nombreuses compositions durant le Moyen Âge et la Renaissance.

Né en Espagne, Juan Gutiérrez de Padilla a travaillé la majeure partie de sa vie au Nouveau-Monde, dans la ville de Mexico. Son *Salve Regina* à deux chœurs fait entendre le plain-chant sous forme de fragments répartis à toutes les voix. À l'instar d'autres compositions des maîtres du *Siglo de oro*, il montre une singulière vitalité rythmique, au moyen de syncopes ponctuant les paroles de façon très vivante.

La mise en musique du *Salve Regina* par Francis Poulenc, quatre siècles plus tard, nous plonge dans un tout autre univers sonore, certes austère, mais avec de délicats frottements harmoniques et une sensibilité très vive au mystère que le texte dégage.

Conservé dans le précieux *Eton Choirbook*, compilation manuscrite effectuée au début du XVI^e siècle des plus belles compositions sacrées anglaises du temps, le *Salve Regina* de William Cornysh partage avec celles-ci le même sens paisible de la spatialité. Souvent, le texte n'étant pas assez long à leur goût, les compositeurs médiévaux l'allongeaient en y ajoutant des tropes ou des versets supplémentaires.

According to legend, the melodies of the traditional chants of the church were dictated to Pope Gregory I by the Holy Spirit in the form of a dove — a moment depicted in countless works of art in the Middle Ages. *Salve regina* is one of the most enduring of these melodies, and is still sung as an antiphon after various Offices of the Catholic Church. Immediately recognizable, in its solemn form, by its four-note opening motif, it was frequently used as the basis for polyphonic compositions by medieval and Renaissance musicians.

Juan Gutiérrez de Padilla was a Spanish composer who spent much of his life working in the New World, in what is now Mexico. His setting of the *Salve regina*, for double choir, makes frequent reference to the chant, fragments of which crop up in several voice parts. In common with music by many of the composers from what came to be known as the Iberian “Golden Age,” there are passages of striking rhythmic vitality, with lively syncopations punctuating the text.

Francis Poulenc's setting of this text, written several centuries later, occupies an entirely different sound world: austere, and yet, as its delicate harmonies brush against one another, alive to the mystery inherent in the text.

William Cornysh's *Salve regina* was included in the *Eton Choirbook*, a late-15th-century collection of the finest English sacred music of the time, and shares the sense of unhurried spaciousness that characterizes much of the collection. Indeed, the established text wasn't long enough for medieval English composers, who extended or “troped” it by adding additional verses.

Comptant parmi les prières essentielles du catholicisme, l'*Ave Maria* reprend les parole de l'archange Gabriel s'adressant à la Vierge pour lui annoncer sa maternité : « Je te salue, Marie, pleine de grâces, le Seigneur est avec toi. » L'*Ave Maria* de Cornysh ne repose cependant ni sur son plain-chant ni n'emploie son texte. À partir des deux premiers mots, il propose une prière un peu différente, s'adressant à la Vierge comme reine des cieux, souveraine du monde et gouvernante de l'enfer.

Le *Salve Regina* et l'*Ave Maria* figureront dans l'opéra de Poulenc *Dialogues des carmélites*, terminé en 1957. Durant la Révolution, après avoir été chassées

The *Ave Maria* is one of the defining prayers of the Catholic Church, borrowing from the Angel Gabriel's salutation to Mary announcing the good news: "Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee." William Cornysh's *Ave Maria* is in fact based neither on the chant nor the prayer, instead using the two familiar opening words to introduce a bespoke devotion, addressing the Blessed Virgin Mary in turn as Queen of the heavens, Mistress of the world, and Empress of hell.

Both the *Ave Maria* and *Salve regina* feature in key scenes of Poulenc's 1957 opera *Dialogues des Carmélites*, which is set in a late-18th-century Carmelite nunnery. The *Salve regina* is sung by the nuns as they are

Comptant parmi les prières essentielles du catholicisme, l'Ave Maria reprend les parole de l'archange Gabriel s'adressant à la Vierge pour lui annoncer sa maternité.

de leur couvent, les religieuses chantent le *Salve Regina* au moment où, une par une, elles montent à l'échafaud. L'*Ave Maria* est entendu au milieu de l'opéra, entonné par les sœurs; l'œuvre, composée exprès, partage sa structure et son langage harmonique avec les autres compositions sacrées de Poulenc. Elle est donnée ici pour chœur *a cappella*.

On pourrait à bon droit s'interroger sur ce que dirait Gregorio Allegri à propos de la popularité toute spéciale dont jouit aujourd'hui son *Miserere*. Mise en musique plutôt simple et directe d'un des sept psaumes pénitentiaux, il se déroule en faux-bourdon – récitation du texte de façon syllabique par les voix formant un accord, avant la cadence conclusive – et se base sur l'ancien *tonus peregrinus*. Allegri serait sans doute très surpris d'apprendre que son motet, embellie au fil des générations par nombre d'ajouts ornementaux, a droit

to be executed one by one by revolutionary forces. The *Ave Maria* comes from the middle of the opera, sung by the nuns together, and shares much of its structure and tonal language with the composer's choral music. Here, it is presented in an arrangement for unaccompanied voices.

One often wonders what Gregorio Allegri would think of the strange and special legacy of his *Miserere*. A fairly straightforward, penitential setting of a supplicatory psalm, he wrote it as a *falsobordone* – that is, a piece in which text is recited on a chord before a concluding formula – and based it on the ancient *tonus peregrinus*. One imagines it would have caused him no moderate amount of shock to learn that his work, transmuted through a centuries-long process of embellishment and alteration by generations of musicians, would one day lay claim to being the most famous piece of choral music in the world.

aujourd’hui au titre de morceau le plus fameux de la musique chorale. Sans doute y ont contribué justement ces embellissements sous forme de vocalises que les castrats virtuoses de la Chapelle pontificale improvisaient, parfois dans des hauteurs stratosphériques, sur la partition, considérée alors comme un simple canevas.

Le *Miserere* du Vénitien **Giovanni Croce**, lui aussi très actif au début du XVII^e siècle, est très différent de celui de son confrère romain. D’abord, les paroles ne sont pas les mêmes : Croce emploie la paraphrase italienne en forme de sonnet du texte du psaume faite par le poète Francesco Bembo, elle-même retraduite en latin. Ensuite, les six voix du motet permettent différents assemblages contrastés, le maître ménageant de puissants passages homophones pour unifier l’ensemble.

Les pages chorales les plus belles et les plus profondes ont souvent accompagné la contemplation du miracle de l’Eucharistie, pendant lequel le pain et

Those embellishments go some way towards explaining this — that famous high C, which derives from the ornamentation with which the skilled singers of the Papal Choir of the Sistine Chapel would regularly elaborate on written music.

Though he too was active at the beginning of the 17th century, **Giovanni Croce**’s setting of the *Miserere* is very different from Allegri’s. For one thing, it is not the same text — Croce is here setting an Italian sonnet-form translation of the psalm, by Francesco Bembo, which had subsequently been translated back into Latin. The six-voice texture allows for different groupings of voices, and the composer adds variety by combining the voices for dramatic moments of full-choir homophony.

Much of the most profound sacred choral music arises from the contemplation of the Eucharist — the miracle of the bread and wine turned flesh and blood. **O sacrum convivium** explores this mystical phenomenon, and both **Tallis** and

Throughout, there is an ecstatic quality, never more so than in the Alleluia, which is not forthright but quietly radiant and intense.

le vin deviennent le corps et le sang de Jésus. Le *O sacrum convivium* est associé à ce mystère, et tant **Thomas Tallis** que Messiaen, à quatre siècles de distance, en ont été envoûtés. La version d’une polyphonie toute hiératique du premier, en montées et descentes, recourt fréquemment aux agréables froissements de fausses relations — cadence où deux voix entrent en dissonance avant la résolution. L’harmonie d’**Olivier Messiaen** est elle aussi piquante, les accords et les sombres sonorités tournoyant comme des bouffées

Messiaen, though centuries apart, clearly find it somewhat intoxicating. Tallis’ ritualistic polyphony rises and falls, frequently inflicting the exquisite pain of false relations — cadences where two parts clash against one another before the resolution. Messiaen’s harmonies are piquant, too, the chords and dark sonority swirling about like incense. Throughout, there is an ecstatic quality, never more so than in the Alleluia, which is not forthright but quietly radiant and intense.

d'encens. Tout du long se dégage un caractère extatique qui culmine dans l'Alleluia, assurément moins brillant que radieux et intense.

Si le *Magnificat*, ou Cantique de Marie, que la Vierge prononce alors qu'elle vient d'apprendre qu'elle porte le Christ, n'est pas exclusif au temps de Noël, on le compte parmi les textes qui, chez les chrétiens, évoquent le Verbe fait chair. Dans la liturgie anglicane, à partir du XVI^e siècle, le *Short Service* chante le texte en langue vernaculaire, de façon à ce que tous puissent en comprendre le sens. Toujours fidèle au rythme de la prosodie, la version de William Byrd y réussit admirablement, jouant avec souplesse d'écritures à 5 et à 4 voix.

Au même moment, sur le continent, le *Magnificat*, chanté en version polyphonique, faisait partie intégrante de l'office des vêpres. Le *Magnificat primi toni* – sur le premier mode du chant grégorien – est sans doute la plus exceptionnelle des dix-huit mises en musique du Cantique de Marie par Tomás Luis de Victoria et il convient tout à fait aux jours de grandes fêtes. Contrairement à ses consœurs, qui font alterner versets de plain-chant, entonnés par les prêtres, et versets polyphoniques, cette version, tout entière en polyphonie, est prévue pour huit voix en deux chœurs.

© James M. Potter, 2019

Traduction de François Filiatrault

The *Magnificat*, Mary's hymn of praise on receiving the news that she is to bear the Christ, is not merely a text for the Christmas season, but one used daily in Christian liturgy as evidence of God's word made manifest. In the nascent Anglican liturgy of 16th-century England, the "Short Service" form evolved as a way to deliver this text in the vernacular, and in such a way that the words could be clearly understood. Ever alive to the rhythms of the text, Byrd's setting performs this function admirably, moving flexibly between four and five voices.

At the same time on the continent, the *Magnificat* was still firmly entrenched in the service of Vespers, and sung in Latin polyphony. The Spanish composer Victoria's *Magnificat primi toni* – meaning it is based on the "first tone" of plainchant psalmody – is one of the most special of all eighteen of the composer's *Magnificats*, and would have been appropriate for a high feast day. Unlike most of the other settings, in which verses set to polyphony alternate with simple plainchant, here the music is polyphonic throughout, and set for not one but two four-part choirs.

© James M. Potter, 2019



© ALBERT ROSENBERG

PETER PHILLIPS chef / conductor

Peter Phillips s'est taillé une réputation rare et incontestée en se consacrant exclusivement à la polyphonie de la Renaissance, tant comme chercheur que comme chef de chœur. Après un diplôme à l'Université d'Oxford en 1972, il a étudié la musique de cette période avec David Wulstan et Denis Arnold, dirigeant déjà de petits ensembles vocaux et se familiarisant avec les raretés du répertoire. Il fonde en 1973 les Tallis Scholars, avec lesquels il a donné depuis plus de 2 000 concerts et enregistré plus de 60 disques, suscitant l'intérêt du monde entier pour la polyphonie vocale. M. Phillips travaille également avec d'autres ensembles spécialisés, comme le Collegium Vocale de Gand et Musica Reservata de Barcelone; il dirige aussi régulièrement les BBC Singers, le Chœur de chambre des Pays-Bas et le Chœur de chambre de Namur. Sans oublier qu'il est connu pour ses écrits, en charge qu'il est depuis 33 ans dans *The Spectator* d'une chronique musicale et, un temps, d'une autre sur le jeu du cricket...

Peter Phillips has made an impressive if unusual reputation for himself in dedicating his life's work to the research and performance of Renaissance polyphony. Having won a scholarship to Oxford in 1972, Phillips studied Renaissance music with David Wulstan and Denis Arnold, and gained experience in conducting small vocal ensembles, already experimenting with rarities of the repertoire. He founded the Tallis Scholars in 1973, with whom he has now appeared in over 2000 concerts and made over 60 discs, encouraging interest in polyphony all over the world. Apart from the Tallis Scholars, Phillips continues to work with other specialist ensembles such as the Collegium Vocale of Ghent and Musica Reservata of Barcelona; he also currently works with the BBC Singers, the Netherlands Chamber Choir, and Chœur de chambre de Namur. Additionally, Phillips is well-known as a writer, contributing for 33 years a regular music column [as well as one, more briefly, on cricket] to *The Spectator*.

THE TALLIS SCHOLARS

L'ensemble vocal The Tallis Scholars a été fondé en 1973 par son actuel directeur, Peter Phillips. Ses nombreux concerts et enregistrements lui ont valu la réputation d'être le meilleur ambassadeur au monde de la musique sacrée de la Renaissance. Avec Peter Phillips, le groupe travaille, en veillant à la justesse et à l'homogénéité des voix, à rendre la clarté sonore qui rend le mieux justice au répertoire et met chaque détail en relief. Les Tallis Scholars donnent chaque année, dans des églises et des salles de concert, près de 70 prestations partout sur le globe. Nombre de leurs enregistrements ont remporté des prix prestigieux, parmi lesquels plusieurs Diapasons d'or. Sortant de leur répertoire habituel, ils ont fait paraître en 2015 un disque de musique d'Arvo Pärt intitulé *Tintinnabuli*, qui a partout reçu les plus grands éloges. Est paru tout récemment l'avant-dernier volume de leur intégrale des messes de Josquin des Prés, qui comprend la *Missa Mater Patris* et la *Missa Da Pacem*.

The Tallis Scholars were founded in 1973 by their director, Peter Phillips. Through their recordings and concert performances, they have established themselves as the leading exponents of Renaissance sacred music throughout the world. Peter Phillips has worked with the ensemble to create, through good tuning and blend, the purity and clarity of sound which he feels best serve the Renaissance repertoire, allowing every detail of the musical lines to be heard. The Tallis Scholars perform in both sacred and secular venues, usually giving around 70 concerts each year across the globe. Recordings by The Tallis Scholars have attracted many awards throughout the world, including several Diapason d'or awards. In a departure for the group, in the spring of 2015 The Tallis Scholars released a disc of music by Arvo Pärt entitled *Tintinnabuli*, which received great praise across the board. Their latest recording of the Josquin masses *Missa Mater Patris* and *Missa Da Pacem* was released in 2019.

THE TALLIS SCHOLARS

SOPRANOS

Amy Haworth
Emma Walshe
Emily Atkinson
Charlotte Ashley

ALTOS

Caroline Trevor
Alexander Chance

TÉNORS / TENORS

Simon Wall
Tom Castle

BASSES

Tim Scott Whiteley
Rob Macdonald

Salve Regina

Ave Maria

CORNYSH Ave Maria

Salut à toi, ô reine, mère de miséricorde,
douceur et espérance de notre vie, salut !
Enfants d'Ève, malheureux exilés, nous élevons
nos cris vers toi; nous soupirons vers toi,
gémissant et pleurant dans cette vallée de
larmes.

Ô notre avocate, tourne vers nous tes regards
miséricordieux.
Et au sortir de cet exil, montre-nous Jésus,
le fruit bénit de tes entrailles, ô clémentement,
ô charitable, ô douce Vierge Marie !

Je te salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur
est avec toi.
Tu es bénie entre toutes les femmes et Jésus,
le fruit de tes entrailles, est béni.
Sainte Marie, mère de Dieu, prie pour nous,
pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de
notre mort.
Amen.

Salut Marie, mère de Dieu, reine souveraine du
ciel et impératrice du monde d'ici-bas !
Aies pitié de moi et de tous les chrétiens;
ne nous laisse pas tomber dans le péché,
mais fais-nous suivre tes saintes volontés.
Amen.

Salve, Regina mater misericordiae vita dulcedo
et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evea.
Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lachrimarum valle.

Eia ergo advocata nostra, illos tuos
misericordes oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis
post hoc exsiliū ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus, et benedictus
fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis
peccatoribus, nunc et in hora mortis nostræ.
Amen.

Ave Maria, mater Dei, regina, cæli domina,
mundi imperatrix inferni.
Miserere mei et totius populi Christiani;
et ne permittas nos mortaliter peccare,
sed tuam sanctissimam voluntatem adimplere.
Amen.

Hail, Queen, mother of pity; our life, sweetness,
and hope, hail.
To thee we cry, the exiled sons of Eve.
To thee we sigh, lamenting and weeping in this
vale of tears.

Therefore, our advocate, turn thy pitiful eyes
upon us.
And, show us this exile, Jesus, the blessed fruit of
thy womb.
O merciful, O holy, O sweet Virgin Mary.

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee.
Blessed art thou amongst women, and blessed is
the fruit of thy womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now
and at the hour of our death.
Amen.

Hail Mary, mother of God, queen, lady of heaven
and empress of the world below.
Have mercy on me and on all Christian people;
and let us not fall into mortal sin,
but let us perfectly fulfil your most holy will.
Amen.

ALLEGRI

Miserere

Have mercy upon me, O God, according to your great mercy and according to the abundance of your compassion blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my offence and my sin is ever before me.

Against you only have I sinned, and done what is evil in your sight that you may be justified in your sentence and vindicated when you judge.

Behold, in guilt was I conceived and in sin did my mother conceive me.

Behold, your delight in sincerity of heart and in my inmost being you teach me wisdom.

Cleanse me with hyssop and I shall be purified;

wash me and I shall be whiter than snow.

Let me hear the sounds of joy and gladness;

the bones which you have crushed shall rejoice.

Avert my face from my sins, and blot out all my iniquity.

Create in me a clean heart, O God, and renew in me a righteous spirit.

Cast me not out from your presence, and take not

your Holy Spirit from me.

Give me the joy of your salvation and sustain in me a willing spirit.

I shall teach transgressors your ways, and sinners

shall return to you.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, God of

my salvation, and my tongue shall exalt your justice.

O Lord, open my lips, and my mouth shall

proclaim your praise.

For you are not pleased with sacrifices, else

would I give them to you; neither do you delight in

burnt offerings.

The sacrifice of God is a contrite heart: a broken

and contrite heart, O God, you will not despise.



Miserere mei Deus, secundum magnum misericordiam tuam.
Et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam.
Amplius lava me ab iniquitate mea et a peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco et peccatum meum contra me est semper.
Tibi soli peccavi et malum coram te feci, ut justificeris in sermonibus tuis et vincas cum iudicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum et in peccatis concepit me mater mea.
Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.
Asperges me hyssopo et mundabor; lavabis me et super nivem dealabor.
Auditui meo dabis gaudium et laetitiam et exsultabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam a peccatis meis et omnes iniquitates meas dele.
Cor mundum crea in me, Deus, et spiritum rectum innova in visceribus meis.

Ne proicias me a facie tua, et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

Redde mihi laetitiam salutaris tui et spiritu principali confirma me.

Docere iniquos vias tuas et impii ad te convertentur.

Liberia me de sanguinibus, Deus, Deus salutis mee, et exsultabit lingua mea iustitiam tuam.

Domine labia mea aperies, et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium dedisset utique: holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contributus: cor contritum et humiliatum, Deus, non despicies.

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua

Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour, selon ta grande miséricorde, efface mon péché.
Lave-moi tout entier de ma faute, purifie-moi de mon offense.
Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi.
Contre toi, et toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.
Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice, être juge et montrer ta victoire.
Moi, je suis né dans la faute, j'étais pecheur dès le sein de ma mère.
Mais tu veux au fond de moi la vérité, dans le secret, tu m'apprends la sagesse.
Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.
Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront, les os que tu broyais.
Détourne ta face de mes fautes, enlève tous mes péchés.
Crée en moi un cœur pur, ô mon Dieu, renouelle et raffermis au fond de moi mon esprit.
Ne me chasse pas loin de ta face, ne me reprends pas ton esprit saint.
Rends-moi la joie d'être sauvé; que l'esprit généreux me soutienne.
Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins; vers toi, reviendront les égarés.
Libére-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu Sauveur, et ma langue acclamera ta justice.
Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange.
Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas, tu n'acceptes pas d'holocauste.
Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé; tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.



CROCE

Miserere

O sacrum convivium

Be favourable and gracious, unto Sion, O Lord,
build again the walls of Jerusalem.
Then you shall be pleased with the sacrifice of
righteousness oblations and burnt offerings;
they shall offer young bulls upon your altar.

Sion, ut ædificantur muri Jerusalem.
Tunc acceptabis sacrificium iustitiae,
oblationes, et holocausta: tunc imponent super
altare tuum vitulos.

Accorde à Sion le bonheur, relève les murs de
Jérusalem.
Alors tu accepteras de justes sacrifices,
oblations et holocaustes; alors on offrira des
taureaux sur ton autel.

Aies pitié de moi, ô Seigneur, efface mes fautes,
car je suis souillé, et lave-moi de mes péchés.

J'ai péché contre toi seul, mon Dieu, je suis
pécheur et je suis né pécheur, mais tu me
traces le chemin du ciel.

Toi qui m'ouvres les portes du ciel, lave mon
âme et je serai purifié, lave-moi et je serai plus
blanc que la neige.

Procure-moi la joie de ton salut et soutiens mon
esprit; ainsi tu sera content des justes offrandes
que, pour t'adorer, je brûlerai en sacrifice,
le cœur contrit et dans la plus grande humilité.

Have mercy upon me, O my God, and blot out my
transgressions, with which I am polluted, and
cleanse me from my sin.

Against you only have I sinned, I am a sinner and
in guilt was I conceived, but you unbar the
difficult path to Heaven.

You who unbar the heavenly doors, cleanse me
with hyssop and I shall be purified; wash me and
I shall be whiter than snow.

Give me the joy of your salvation and sustain in
me a willing spirit, then you shall be pleased with
the sacrifice of righteousness oblations and
burnt offerings; humbly offered.

Miserere mei, o Deus meus, et dele grave
miseriae delictum, quo sum pollutus et aufer a
me poenam.

Nam contra te solum deus peccavi, qui sum
peccator et in peccatis natus, sed tu qui arctam
coeli viam recludis.

Qui arctam coeli viam recludis, animam lava
meam labo plenam, candidior ut sit vel ipsa nive.

Cor in me mundum, et mentem crea novam, nec
aufer spiritum tuum quem dedisti ut te adorem,
vera pietate ita me tibi semper supplex dicabo, et
enim holocaustum tibi gratum est cor contritum,
humiliter oblatum.

O sacrum convivium in quo Christus sumitur.
Recollitur memoria passionis eius, mens
impletur gratia: et futurae gloriae nobis pignus
datur.

O sacred feast, in which we share in Christ. We
recall the memory of his passion, our minds are
filled with grace; and we receive the pledge of
glory still to come.

Magnificat

My soul doth magnify the Lord: and my spirit
rejoiceth in God my Saviour.

For he hath regarded: the lowliness of his
hand-maiden.

For behold, from henceforth: all generations shall
call me blessed.

For he that is mighty hath magnified me: and
holy is his Name.

And his mercy is on them that fear him:
throughout all generations.

He hath shewed strength with his arm: he hath
scattered the proud in the imagination of their
hearts.

He hath put down the mighty from their seat: and
hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things: and
the rich he hath sent empty away.

He remembering his mercy hath holpen his
servant Israel: As he promised to our forefather
Abraham and to his seed for ever.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the
Holy Ghost; As it was in the beginning, and is
now, and ever shall be: world without end.
Amen.

Magnificat anima mea Dominum: et exultavit
spiritus meus in Deo, salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancilæ suæ:

ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes
generations.

Quia fecit mihi magna qui potens est: et
sanctum nomen eius.

Et misericordia eius a progenie in progenies
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo: dispersit
superbos mente cordis sui.

Deposituit potentes de sede, et exaltavit humiles.
Esurientes implavit bonis: et divites dimisit
inanes.

Suscipit Israel, puerum suum, recordatus
misericordiae suæ.

Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham,
et semini eius in sæcula.
Gloria Patri, et Filii, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in
sæcula sæculorum.

Amen.

Mon âme exalte le Seigneur, mon esprit exulte
en Dieu, non Sauveur!
Il s'est penché sur son humble servante;

désormais, tous les âges me diront
bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles; Saint
est son nom!

Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le
craignent.

Déployant la force de son bras, il disperse
les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève
les humbles.

Il comble de biens les affamés, renvoie
les riches les mains vides.

Il relève Israël son serviteur, il se souvient de
son amour, de la promesse faite à nos pères,
en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,
comme il était au commencement et pour
les siècles des siècles.

Amen.

CONCERT **SALLE BOURGIE**

Garrick Ohlsson joue Brahms

— Concert III



MERCREDI
11 DÉCEMBRE
19 h 30

WEDNESDAY
DECEMBER 11
7.30 p.m.

Garrick Ohlsson poursuit sa présentation de l'intégrale des œuvres pour piano de Johannes Brahms.

Garrick Ohlsson continues his presentation of the complete works for piano by Johannes Brahms.

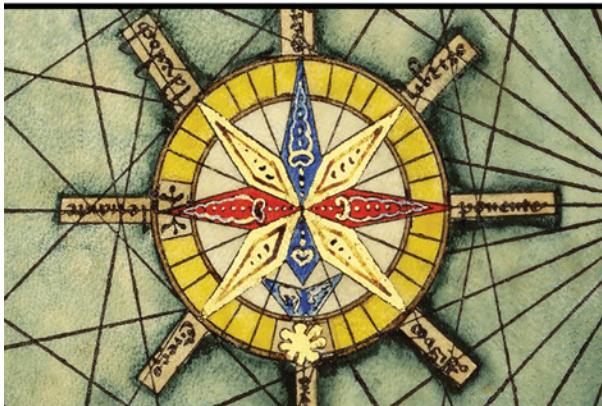
sallebourgie.ca 514.285.2000 option 4

CONCERT

SALLE BOURGIE

TEMPS
DES FÊTES

Cancionero de Uppsala



DIMANCHE
15 DÉCEMBRE
14 h 30

SUNDAY
DECEMBER 15
2.30 p.m.

LA NEF

Pierre-Alexandre Saint-Yves direction musicale

La Nef propose une réinterprétation des chants de Noël espagnols tirés du recueil du XVI^e siècle *Cancionero de Uppsala*.

La Nef revisits the interpretation of Spanish Christmas songs from the 16th-century collection, *Cancionero de Uppsala*.

sallebourgie.ca 514.285.2000 option 4

MUSÉE DES
BEAUX-ARTS
MONTRÉAL

SALLE
BOURGIE

ARTE MUSICA

Présenté par

TD

CONCERT

SALLE BOURGIE

INTÉGRALE DES
CANTATES DE BACH
— AN 6

Cantates pour les Fêtes



SAMEDI 21 ET
DIMANCHE 22
DÉCEMBRE
14 h 30

SATURDAY &
SUNDAY
DECEMBER
21 & 22
2.30 p.m.

ENSEMBLE CAPRICE

Matthias Maute chef

Myriam Leblanc soprano

Maude Brunet alto

Philippe Gagné ténor

Dion Mazerolle baryton

J. S. BACH Cantates pour Noël et
le Nouvel An, BWV 34, 41, 91 et 143



sallebourgie.ca 514.285.2000 option 4

Calendrier 19 • 20

DÉCEMBRE

MERCREDI 11 **19 h 30**

Garrison Ohlsson, piano

Intégrale de l'œuvre pour piano de Brahms - Concert III

JEUDI 12 **18 h**

5 à 7 Jazz / Temps des fêtes

Quand décembre revient

Trio Julie Lamontagne

Invité : Jocelyn Couture, trompette

DIMANCHE 15 **14 h 30**

La Nef

Cancionero de Uppsala

Chants de Noël espagnols du XVI^e siècle

MERCREDI 18

COMPLET

Noël celtique

Còig

JEUDI 19

COMPLET

Le Noël de Charlie Brown

Taurey Butler Trio

Vous aimerez peut-être...

À la cour des Gonzague

MERCREDI 22 JANVIER, 19 h 30

Profeti della Quinta

Œuvres de Monteverdi et Salomone Rossi

Des madrigaux d'une grande souplesse expressive côtoient des psaumes hébreuques dans une suave polyphonie.



Équipe Arte Musica

Isolde Lagacé

Directrice générale et artistique

Sophie Laurent

Directrice artistique adjointe

Raphaële Goldenberg

Responsable des communications

Alita Kennedy L'Ecuyer

Responsable marketing

Julie Olson

Adjointe aux communications et au marketing

Miguel Chehuan Baroudi

Responsable de l'administration

Laurine Pierrefiche

Responsable de la billetterie et adjointe à l'administration

Trevor Hoy

Responsable des programmes imprimés

Nicolas Bourry

Responsable de la production

Roger Jacob

Responsable technique - Salle Bourgie

Conseil d'administration

Pierre Bourgie président

Carolyne Barnwell secrétaire

Paula Bourgie administratrice

Pascale Chassé administratrice

Michelle Courchesne administratrice

Philippe Frenière administrateur

Paul Lavallée administrateur

Diane Wilhelmy administratrice

ARTE MUSICA

En résidence au Musée des beaux-arts de Montréal depuis 2008, Arte Musica a comme mission le développement de la programmation musicale du Musée.

In residence at the Montreal Museum of Fine Arts since 2008, Arte Musica's mission is to develop the Museum's musical programming.

Pierre Bourgie, président
Isolde Lagacé, directrice générale et artistique

sallebourgie.ca
bourgiehall.ca
514-285-2000, option 4

BOURGIE HALL  **SALLE BOURGIE**

Pavillon Claire et Marc Bourgie, Musée des beaux-arts de Montréal
1339, rue Sherbrooke Ouest

Le Musée des beaux-arts de Montréal et Arte Musica tiennent à souligner la contribution exceptionnelle d'un donateur anonyme en hommage à la famille Bloch-Bauer.

The Montreal Museum of Fine Arts and Arte Musica would like to acknowledge the exceptional support received from an anonymous donor in honour of the Bloch-Bauer Family.

Partenaire média/Media partner

LEDEVOIR

Présenté par
Presented by

